ЯЗЫКОВАЯ СИТУАЦИЯ И ЕЕ ОТРАЖЕНИЕ В СЛОВАРЯХ

Э. Н. Басовская
Москва, Россия

ЧИСТОТА ЯЗЫКА? ЧИСТОТА СЛОВАРЯ?
(ИЗ ИСТОРИИ «ТОЛКОВОГО СЛОВАРЯ РУССКОГО ЯЗЫКА» ПОД РЕД. Д. Н. УШАКОВА)

Аннотация. Статья посвящена одному из важных аспектов советской языковой политики – формированию мифа о так называемой "чистоте языка". Критическая реакция прессы на первый том "Толкового словаря русского языка" под ред. Д. Н. Ушакова ярко демонстрирует участие средств массовой информации 1930-х гг. в создании образа идеального языка, освобожденного от нуаргизмов, дилетантизмов, жаргонизмов, слугой книжной заимствованной лексики. Автор обнаруживает отражение мифологии "чистоты языка" в современном общественном сознании.

Ключевые слова: языковая политика, "чистота языка", лексикография, толковый словарь русского языка, средства массовой информации.

Э. Н. Басовская
Москов, Russia

ПУРТУЕ ХУЯКУЕТ? ПУРУУЕ ТИ НАЗИОНЕЯ?
(FROM HISTORY OF "EXPLANATORY DICTIONARY OF RUSSIAN"
UNDER THE EDITORSHIP OF D. N. USHAKOV)

Abstract. The article is devoted to one of important aspects of the soviet language policy – formation of the myth about so-called "purity of language". Critical reaction of the press to the first volume of "The explanatory dictionary of Russian" under the editorship of D. N. Ushakov brightly shows participation of mass media of the 1930th in creation of an image of the ideal language exempted from vulgarisms, dialecticsms, jargons, special lexicon. The author finds some reflections of "purity of language" in modern public consciousness.

Keywords: language policy, "purity of language", lexicography, explanatory dictionary of Russian, mass media.


Работа над воплощением ленинской идеи была энергично начата в 1921 г. Главнаукой (Главным управлением научными, художественными и музыкальными учреждениями) – подразделением Академического Центра Наркомпроса. Редакция словаря были предоставлены помещение, оборудование, выделены пайки, в том числе 15 совнаркомузовских. Работа над составлением словаря велась очень энергично. К концу 1922 г. было подготовлено около 200 тысяч карточек со словарными материалами. Но государственная поддержка внезапно начала стремительно сокращаться. Председатель Редакционно- го Комитета А.Е. Грушинский докладывал руководству: «Пайковое снабжение прекращено. Вознаграждение сотрудникам всех рангов выплачивается по низким ставкам и столь неаккуратно, что в течение уже двух месяцев не производилось никакой выдачи. Работоспособность падает».

В 1923 г. распоряжением Коллегии Наркомпроса редакция была расформирована, сотрудники переведены в другие подразделения Главнауки, доступ к подготовленным материалам прекращён. Д.Н. Ушаков вернулся к госсектору, пытаясь добиться финансирования для продолжения работ и издания словаря. Однако добиться государственного внимания к составлению и публикации первого советского толкового словаря удалось только через 10 лет.

Возвращение к идеи нового, советского толкового словаря состоялось в изменяющихся политических и культурных обстоятельствах. К началу 1930-х гг. советская власть существенно укрепилась и все более решительно добивалась строго единомыслия во всех областях жизни. Среди множества объектов, к которым целенаправленно формировались одно- значное отношение общества, был и русский язык. Партитурная пресса стала уделять большое внимание его состоянию и перспективам развития. В 1933 г. известный прозаик К. Федин опубликовал в «Литературной газете» большую статью «Язык литерату-
ры», где многократно повторил типичное для советской риторики слово «борьба»: «борьба за культуру художественной речи», «борьба за здоровую языковую культуру», «борьба за чистоту речи».

Следующий, 1934 год, оказался исключительно богат публикациями на лингвистические темы, большая часть из которых была опубликована в 1934 г. 250 статей и заметок, в которых рассматривалась проблема литературного языка и языка художественных произведений [Климаит 1989: 10–11].


Напечатав текст Серафиновича, редакция «Литературной газеты» поспешила отвечать за его точки зрения и солидаризироваться с М. Горьким, осуждавшим нарушения норм литературного языка. В статье «О „корытом мужичьей силе“» [Литературная газета. 1934. № 16: 1] утверждалось, что Горький «борется за ленинскую линию в языке». В более том, в газете подчеркивалось: «...борьба за чистоту языка имеет не только стилистическое, но и политическое значение. Производное словоупотребление, искажение синтаксиса и т. п. затемняют мысль писателя, способствуют контрабандному пропагандированию всякой вольны, неправильных, вредных положений, обусловливают разрушение мышления».

Таким образом, что редакция призвала писателей и критиков «горячо откликнуться на дискуссию», заразе объявив, что Горький «глубоко прав».

Дискуссия превратилась в публикацию заверений в верности ленинскому заветам и горьковским требованиям, связанным с «очищением языка». Особенно горячо призывал свои ошибки писатель Е. Пермятин. В «Письме М. Горькому» он клялся, что, редактируя собственную новую книгу, «выжет из нее весь отрывательный... словесной области мусор», «заменил идиотские... областные слова вроде: „без усы“ – на прямую, „не волтахся“ – не суетися и т. д. ... Выбросил ряд сельских словечек, брошенных, хотя бы и в олобленных, на собранье... Я понял, – заверил прологического классика сибирский прозывок, – что словесная небрежность, многословие вредно уже потому, что портит вкус читателя, отнимает лишний труд у наборщика, лишнюю бумагу у издателей» [Литературная газета. 1934. № 27: 2].


В продолжение горьковской публикации в следующем номере газеты была помещена редакционная статья «За культуру языка» [Литературная газета. 1934. № 34: 1], дополнительная перечень «паразитарных явлений» диалектизмами и бранными словами. По мере уточнения списка «врагов» языка нарастал и насыт лозунгов, завершавших публикации. Происходила отчетливая политизация проблемы. Разговор шел теперь не просто о качестве речи, но о соответствии современного русского языка всем задачам построения социализма. «Борьба за культуру языка, – говорилось в передовой статье, есть борьба за культуру социализма в целом».

Весной 1934 г. «Литературная газета» опубликовала подряд четыре редакционные статьи, в которых разъяснялось, что при социализме стихийное развитие языка невозможно, языковое строительство ведется сознательно и планомерно, являясь частью «воспитания масс».

В редакционных материалах ставился знак важенства между понятиями «хороший язык» и «доступный язык», причем речь шла о доступности широким массам. Доступность же предполагала ясность и простоту словесных форм. Среди вредных речевых явлений были названы жаргонизмы, диалектизмы и «кузьковые фразы», то есть риторическая избыточность.

Дискуссия 1934 г. вела с использованием всех средств, калифемых в арсенале советской печати: она включала публикации профессиональных журналистов, писателей, ученых, а также сатирические материалы, письма трудящихся и, наконец, статьи партийных лидеров.

В этом ряду особенно интересен выступления читателей из числа рабочих. Их мнение, как и то, что оно, мнение трудящихся, воспринималось как однозначно верное, выступало в дальнейшем в качестве ценностного ориентира. И именно представителем Сталинградского тракторного завода было доверено публично открыто от всех зафиксированных, «мужских» словечек, таких как «чо», «говняр» и «покер» [Литературная газета. 1934. № 51: 4]. Таким образом, дискуссия о языке внесла свой вклад в закрепление в сознании читателей одной из идеологически важных оппозиций – «рабочий – крестьянин». В ходе обсуждение лингвистических вопросов ярко демонстрировалось, что понятие «народный»

3 Архив РАН. Ф. 502. Оп. 3. Ед. хр. 9. Л. 3.
не только не тождественно понятию «крестьянский», но и во многом ему противоположен. Параллельно тема качества речи была затронута и в «Правде». В заметке «Всё ячеи горят огнём большевистского слова» редакция главной партийной газеты заявила: «чтитель вправе потребовать, чтобы газета не обедняла в не бюрократизированного бодрый, радостный язык эпохи… Все произведения вождей большевизма отличаются предельной ясностью, четкостью формул и положений, чистой и образностью языка. Этим качествам надо учиться нашим работникам печати… Этим качествами должны быть пронизаны все страницы всех видов нашей печати» [Правда. 1934. № 122: 1]. «Правда» поддержала сторонников простого и ясного стиля и сформулировала необходимость ориентироваться в литературной практике прежде всего на язык не писателей-классиков, а политиков.

В одной из последних тематических публикаций 1934 г. Ф. Панферов указал, что в языке революции соединились три начала — язык деревни, язык города и лучшая часть — язык вождей. Основной тенденцией развития русского языка в эпоху построения социализма писатель назвал очищение «от хлама» (термин М. Горького) и достижение «мудрой простоты» [Литературная газета. 1934. № 111: 2].

В ноябре 1934 г. в опубликованной в «Правде» статье под названием «О чистоте языка наших газет» утверждалось: «Необходимость объявления похода за очищение газетного языка от бюрократического хлама и за превращение его в ясный понятный и доступный миллионным, подлинно народный язык — серьезнейшая задача дня» [Правда. 1934. № 325: 1. Подчеркнуто мной. — Ес. Б.]. Очевидно, что главная партийная газета страны, не признавая непосредственного участия в дискуссии о языке, развёрнувшейся ранее в писателевых кругах, поддержала М. Горького (о чьей безусловной правоте говорилось прямо) с его идеями простоты и доступности как показателя не только лингвистической, но и политической чистоты речи.

Через месяц «Правда» опубликовала отклики читателей на статью о языке газет. В редакционном приложении газеты говорилось о том, что газета, пользуясь языком, засоренным словами, уподобляется буржуазному изданию, отогружающемуся от широких масс.

Авторы писем выявили такие важнейшие недостатки газетного языка, как безграмотность, бюрократическая сухость, использование большого числа иностранных слов. При этом редакция специально подчеркивала, что отношение к заимствованиям в социалистическом обществе не имеет ничего общего с буржуазным упором: «Мы избегаем иностранных слов не потому, что они иностранные, а потому, что они непонятны массам, и только в том случае, когда они непонятны» [Правда. 1934. № 359: 3].

В данной публикации был в очередной раз поднят знак равенства между культурной речью и политикой: «Борьба за чистоту языка наших газет есть… борьба за чистоту путей пролетарской революции, за устранение всяких преград между словами революции и массами, за устранение всяких закоулков, в которых принцутся классово чуждые влияния».

Газеты навязывали аудитории упрощенное представление о простоте как единственном критерии качества речи. При этом кампании 1934 г. не стала чистотелов. Имущество, призванное в различных публикациях нескольким вариантам понимания того, с чем следует бороться в первую очередь: с иностранными словами, жаргонизмами и вульгаризмами или канцелярскими словами и оборотами речи.


В таком историко-культурном контексте вышел в свет первый том «Толкового словаря русского языка» под ред. Д. Н. Ушакова. Новое издание сразу же подверглось жесткой критике в «Литературной газете». Рецензенты К. Казимирский и М. Анткар писали, что словарь не дает представления об об разцовых русском языке; произносящие его об разцы мещанского, хулитского и воровского жаргон, обилие примеров трактирующего быта делают его словарем отнюдь не того рода, «который каждым днем говорит наша литература, наша печать с миллионах трудящихся».


беспредцентное по сей день внимание авторов словаря к смысловым и стилистическим оттенкам было интерпретировано как политически вредная неразборчивость. Среди серьезнейших претензий к словарю называлось включение в него «поповских» слов и выражений при недостатке технических и особенно политических терминов [Литературная газета. 1935. № 58: 4].

Как следует из письма С.И. Ожегова Д.Н. Ушакову, в декабре 1935 г. на обсуждении словаря в Институте языка и мышления М. Апте-кара выступал два с половиной часа, причем его выступы были «грубые, обвинения дополнительных», чем в газетной статье. Некоторые ученые, в частности Е.С. Истрина и С.П. Обиорский, покинули помещение, но в защиту редакторов словаря не высказались [Цит. по: Инкинин 2001: 475–476].


Доброжелательная в целом рецензия А. Печатчикова также содержала частное замечание, имеющее неожиданный политический контекст: по мнению автора критического материала, в словаре были недостаточно полно отражены диалектные слова; отсутствовало, например, слово «конник», в то время как «Правда» опубликовала «Приветствие т. Ворошилова конникам Северного Кавказа» [Печатчаков 1936: 105].


Неологичные, на первый взгляд, колебания прессы, требовавшей от составителей словаря то большего, то меньшего внимания к нелитературным языковым средствам, можно объяснить двойственностью советской идеологии, которая неизменно превозносилась все народное, но лишь в теории, а на практике раздробленно отшатывалась от естественных, неочищенных проявлений народной культуры.


В целом история обсуждения в печати и дальнейшей доработки «Толкового словаря русского языка» под ред. Д.Н. Ушакова свидетельствует как о существенном влиянии партийной прессы на академическую науку, так и о характерном для 1930–1950-х гг. официальном понимании «хорошего»,
«правильного», языка как языка политизированно-
го, отражающего коммунистическую идеологию и, 
кроме того, «дистилированного», свободного от нелiterатурных элементов.

Превращение толкового словаря в одно из средств воздействия на сознание носителя языка 
шло в трех основных направлениях: во-первых, 
словник отличался от лексем, отражающих реалии 
старого мира, и пополнялся советскими неологиз-
мами, во-вторых, толкования ряда значений (преж-
де всего – общественно-политической лексике) 
превращались из лигнифических в энциклопеди-
ческие с целью формирования и закрепления в со-
знании читателей системы понятий марксистско-
ленинского учения. Наконец, в-третьих, происхо-
дило параллельное очищение словника и от сугубо 
кажанской, и от вульгарной лексики. Первая рас-
сматривалась как непонятная простому народу, 
вторая – как пережиток его диковинского рево-
люционного состояния. В результате словарь становился отражением не истинного положения дел в языке, а 
одной из мифологем эпохи тоталитаризма – пред-
ставления о культурном и идеином народе, строя-
щем коммунизм.

Словарь, в полной мере отвечавший специфи-
ческим требованиям официальной идеологии, так и 
не был создан в советский период отечественной 
истории. Его рождению незамедлительно препятствова-
ла высокая культура составителей, находившихся спо-
собы обойти значительную часть идеологических 
ограничений. «Толковый словарь русского языка» 
под ред. Д.Н. Ушакова и по сей день остается од-
ним из высоких, а во многом и недостижимых об-
разцов русской лексикографии.

Но при этом в общественном сознании живет, 
то и дело реализуется в выступлениях средств мас-
совой информации, советский миф о «чистоте язы-
ка», к которой якобы надо стремиться и достигне-
нию которой должно способствовать содержание 
лингвистических словарей. Ярким примером тор-
жества мифа может служить кампания в СМИ 2009 г., 
в ходе которой журналисты утверждали, будто 
бы в России совершалась «реформа русского язы-
ка». Журналисты призывали общественность вы-
ступить в защиту русского языка в связи со вступи-
нием в силу 1 сентября приказа министра обра-
зовании «Об утверждении списка грамматик, сло-
варей и словарников, содержащих нормы совре-
менного русского литературного языка при его 
использовании в качестве государственного языка 
Российской Федерации». Например, ведущая одной 
из программ радио «Эхо Москвы» обратилась к 
своему гостю с сообщением: «С 1 сентября можно 
будет вот так говорить: брачующие заключили 
договор, что по сей день будет пить вкусное кофе с 
богуртом. Поэтому что завтра вступает в силу при-
каз номер 195 Министерства образования и науки, 
который закрепляет как основные четыре словаря. 

Эти словари получают статус официальных и в 
них, в частности, считается, что такое употребле-
ние слов с таким ударением является нормальным» 
(http://www.echo.msk.ru/programs/personalno/616392-
echo). Журналы вымышленной «реформы» стали 
средней род существительного «кофе» и ударение 
на втором слоге в слове «богурт», и в то время как 
официально объявленные нормативными словари 
всего лишь отразили объективные речевые факты1.

Паническое отношение общественности и к 
изменениям в речевой практике, и к их фиксации в 
лингвистических словарях свидетельствует о том, 
что советский миф о «чистоте языка» отнюдь не 
изжит. Чтобы освободиться от него, решительно 
мало изменений в общественно-политической сфе-
ре. Для формирования в общественном сознании 
достоверного представления о закономерностях 
языковой эволюции, необходимо каждодневная 
кропотливая просветительская работа. И создание 
словарей остаётся чрезвычайно важной её состав-
ляющей.

**ЛИТЕРАТУРА**

Архив РАН. Ф. 502. Оп. 3. 
Бухачов Б.З., Сазонова И.К., Чельцова Л.К. Орфо-

Информация о том, что слово «кофе» имеет в качестве 
разговорного варианта средний род, содержится в «Орфографи-
ческом словаре русского языка» Б.З. Бухачовой, И.К. Сазоновой 
и Л.К. Чельцовой начиная с первого издания 2000 г. Чт. Бух-
чина Сазонова Чельцова 2000: 410. Ударение на второй слог в 
слова «богурт» оценивается как «орфографическим словарем русско-
About the author
Basovskaa Evgeniya Naumovna is a Doctor of Philology, Associate Professor, head of the Media Institute speech Media the Russian State University for the Humanities (Moscow).